

Угода
про співробітництво між
Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини
(Україна)
і Академією імені Яна Длугоша в Ченстохове (Польща)

м. Умань

2008-04-03
«___» _____ 2008 р.

Стаття 1

Основною метою Угоди є розширення взаємних зв'язків, що здійснюються в галузях наукових досліджень та освітньої діяльності.

Стаття 2

Відповідальними за реалізацію завдань, що випливають з Угоди, є:

1. З боку Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини ректор, доктор педагогічних наук, професор Мартинюк М. Т.
2. З боку Академії імені Яна Длугоша ректор, доктор хабілітований, професор Януш Бердовський.

Стаття 3

Основними напрямками співробітництва визначені:

1. В галузі наукових досліджень: обмін науковою інформацією і науковими досягненнями; організація спільних семінарів, конференцій і симпозіумів з участю представників другої Сторони.
2. В освітній галузі: обмін студентами, викладацько-професорським складом та ознайомлення з системою навчально-виховної роботи з метою поглиблення інтеграційних освітніх процесів, що реалізуються в Європі відповідно «Великої Хартії Університетів» (18 вересня 1988 р., Болонья Італія).
3. В галузі видавничої діяльності: підготовка та публікація спільних збірників наукових праць тощо.

Стаття 4

Реалізація Угоди буде здійснюватись в формі :

- обміну осіб, в тому числі наукового стажування,
- організації наукових семінарів, конференцій, симпозіумів і т.ін.;
- проведення спільних досліджень;
- обміну науковою інформацією.

Стаття 5

Сторони визначають такі фінансові умови:

1. навчальні заклади визначають, що оплати фінансові і реєстраційні не будуть збиратися з учасників обміну;
2. сторона, що делегує покриває:
 - а) кошти подорожні до партнерського навчального закладу;
 - б) кошти харчування;

- в) витрати на приїзд та від'їзд до місця перебування.
3. Сторона, що приймає забезпечує кошти, що покривають проживання для учасників обміну відповідно до угоди в ВНЗ, що приймає.
 4. За страхування учасників обміну під час подорожі і перебування в навчальному закладі партнерському відповідає сторона, що делегує або зацікавлена особа.

Стаття 6

Співробітництво буде здійснюватися з врахуванням всіх інтересів кожної з Сторін щодо захисту інтелектуальної власності, а саме:

- захисту патентного права і інших прав власності;
- захисту авторського права, як особи, так і власності;
- захисту від непорядної конкуренції;
- збереження таємниці.

Стаття 7

1. Ця Угода набуває дійсності з дня її підписання.
2. Дія угоди може бути припинена за бажанням однієї з Сторін, якщо вона попередить про це іншу за 3 місяці;
3. Доповнення і зміни Угоди можуть бути здійснені в формі додатків до Угоди, що підписуються сторонами;
4. Угода укладається українською і польською мовами, підписується в 2 екземплярах, обидва тексти мають юридичну силу.

Ректор Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини, доктор педагогічних наук, професор Михайло Мартинюк



Ректор Академії імені Яна Длугоша, доктор хабілітований, професор Януш Бердовський

no. no.
Janusz Berdowski



U M O W A
o współpracy pomiędzy

**Państwowym Uniwersytetem Pedagogicznym im. Pawła Tyczyny
W Humaniu (Ukraina)**

a

Akademią im. Jana Długosza w Częstochowie (Polska)

Częstochowa, 3 kwiecień 2008 r.

Artykuł 1

Celem podstawowym Umowy jest rozszerzenie wzajemnych stosunków w dziedzinie badań naukowych i działalności edukacyjnej.

Artykuł 2

Osobami odpowiedzialnymi za realizację zadań wynikających z Umowy są:

1. ze strony Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego im. Pawła Tyczyny w Humaniu – JM Rektor, prof. dr hab. nauk pedagogicznych Michajło Martyniuk.
2. ze strony Akademii im. Jana Długosza w Częstochowie – JM Rektor, prof. dr hab. Janusz Berdowski.

Artykuł 3

Podstawowymi kierunkami współpracy są:

1. W dziedzinie badań naukowych: wymiana informacji naukowej oraz osiągnięć naukowych; organizacja wspólnych seminariów, konferencji i sympozjów z uczestnictwem przedstawicieli drugiej strony.
2. W dziedzinie edukacji: wymiana studentów, nauczycieli akademickich oraz zapoznanie się z systemem pracy naukowo-wychowawczej w celu pogłębienia integracyjnych procesów edukacyjnych realizowanych w Europie w ramach „Wielkiej Karty Uniwersytetów” (18 września 1988 r., Bolonia, Włochy).
3. W dziedzinie działalności wydawniczej: przygotowanie i publikacja wspólnych zbiorów prac naukowych itd.

Artykuł 4

Wykonanie Umowy odbywa się przez:

- wymianę pracowników, w tym staże naukowe;
- organizację seminariów naukowych, konferencji, sympozjów itd.;
- wspólne badania naukowe;
- wymianę informacji naukowej.

Artykuł 5

Finansowe warunki realizacji wymiany:

- 1) Uczelnie zapewniają, że przewidziane przepisami prawnymi opłaty szkolne i rejestracyjne nie będą pobierane od uczestników wymiany.
- 2) Strona wysyłająca pokrywa delegowanym:
 - a) koszty podróży do uczelni partnerskiej;
 - b) koszty wyżywienia;
 - c) przejazdy i dojazdy w miejscu pobytu.
- 3) Strona przyjmująca zobowiązana jest do pokrycia kosztów związanych z zapewnieniem zakwaterowania dla uczestników wymiany, zgodnie z przepisami obowiązującymi w uczelni przyjmującej.
- 4) Za ubezpieczenie pracowników podczas podróży i pobytu w uczelni partnerskiej odpowiada strona wysyłająca lub zainteresowana osoba.

Artykuł 6

Współpraca będzie odbywała się z uwzględnieniem wszystkich interesów każdej ze stron dotyczących ochrony własności intelektualnej, a mianowicie:

- ochrony prawa patentowego oraz innych praw własności;
- ochrony prawa autorskiego zarówno osób osoby, jak i tytułów własności;
- ochrony przed nieuczciwą konkurencją;
- zachowania tajemnicy.

Artykuł 7

1. Umowa nabiera mocy w dniu jej podpisania.
2. Umowa może być zerwana na życzenie jednej ze stron, jeśli ona zawiadomi o tym drugą stroną na 3 miesiące wcześniej.
3. Uzupelnienie i zmiany Umowy mogą być wprowadzone w postaci aneksów do Umowy podpisanych przez obie strony.
4. Umowę sporządzono w językach ukraińskim i polskim i podpisano w dwóch egzemplarzach. Obie wersje językowe mają ważność prawną.

Za Akademię im. Jana Długosza
w Częstochowie

Janusz Berdowski

Rektor
prof. dr hab. Janusz Berdowski

Za Państwowy
Uniwersytet Pedagogiczny w
Humaniu
im. Pawła Tytczyny

M. T. Martyniuk

Rektor
prof. dr hab. nauk pedagogicznych
M. T. Martyniuk

